

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 18

Email: Gabrielle to Matthieu



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Salut à tous et à toutes, moi c'est Mark !

PB: Et moi, c'est Pierre-Benoit !

Mark: Et nous sommes de retour avec encore un épisode de Coffee Break French. Very happy to be here once again with another episode of Coffee Break French for you. If this is your first time at Coffee Break French, then please do head over to coffeebreakfrench.com where you'll find all the information about how you can learn French with us. Now, in this season of episodes, we are following a series of emails from, in this case, it's Sylvie to her Mum and, of course, last time we looked at her Mum's email to Sylvie. And this is telling a story through all of these episodes. *Alors, cette semaine, nous allons regarder et écouter le mail de Sylvie, mais avant de continuer avec cela, Pierre-Benoît comment vas-tu ce soir ?*

PB: Je vais très bien parce que je compte les jours, je veux dire c'est J-2, tu connais cette expression ?

Mark: Oui, je connais cette expression : c'est J-2. J ça

je compte les jours

I'm counting the days

J-2 (j moins deux)

T-2 days, 2 days to go

veut dire jour.

PB: Oui, ça c'est la lettre J pour le mot jour.

Mark: Oui.

PB: Et -2 ?

Mark: Donc, il te reste deux jours avant les vacances.

PB: Oui. C'est cela. C'est cela, oui.

Mark: Bien !

PB: J-2. Donc je suis très content. Nos auditeurs ne peuvent pas le voir mais j'ai un grand sourire.

Mark: Eh oui ! mais je pense qu'ils peuvent l'entendre.

PB: Oui !

Mark: C'est bien.

PB: Et toi, tu ne souris pas Mark ?

Mark: Ah si quand même je souris, je souris tout le temps moi. Mais disons que je ne pars pas en vacances parce que les 2 semaines qui viennent j'ai beaucoup de travail à faire.

PB: Mais en fait Mark sourit tout le temps parce que dans sa tête il est toujours en vacances, parce qu'il adore son travail.

Mark: Exactement.

PB: Voilà ! Allez !

Mark: OK, nous allons continuer maintenant avec notre texte et, bien sûr, comme d'habitude, nous allons écouter le texte maintenant, en entier.

Voici le texte de Sylvie à sa mère.

il reste deux jours avant les vacances

there are two days left before the holidays

nos auditeurs ne peuvent pas le voir

our listeners can't see (it)

Mark sourit tous le temps

Mark smiles all the time

Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

Salut Maman, Comment allez-vous tous les trois ? Bon, je me dépêche de te répondre car j'ai une bonne nouvelle. Je t'avais dit que nous avions le lundi 20 mai de férié pour la Pentecôte. De plus, j'ai demandé à mon chef et j'ai le droit à des RTT, encore un sacré avantage de la boîte ! On ne me l'avait pas précisé avant mais je peux avoir un vendredi après-midi de récupération tous les quinze jours. Donc, j'ai deux jours à récupérer depuis que j'ai commencé. J'ai aussi droit à ce vendredi après-midi. De ce fait, j'ai posé mon mardi. J'arriverai donc vendredi en fin d'après-midi et je repartirai mardi dans l'après-midi.

Je partirai directement du boulot, cela ira plus vite ! Je vais prendre le métro à Levallois, la station est à seulement 10 minutes à pied. Là je vais prendre la ligne 3 jusqu'à Opéra où je prendrai la ligne 7 jusqu'à Gare de l'Est. Comme je finis le boulot à midi, je loupe le TGV qui part à 12h13 donc j'ai pris mon billet pour le train suivant. Il part à 13h43. Par contre, je dois attendre 45 minutes à Nancy pour prendre le suivant. J'arriverai à la gare d'Epinal à 16h58. Est-ce que quelqu'un pourra venir me chercher ? Je repartirai le mardi par le TGV direct d'Epinal. Le train part à 16h27 et

je serai à Paris à 18h46. C'est bien car en cette saison il fait jour plus tard et je n'aime pas prendre le métro et RER de nuit ! Ivry de Gare de l'est, ce n'est pas non plus la porte à côté !

Il me tarde de vous voir, et surtout de revoir Guillaume ! Comme je te disais dans un de mes mails précédents, il me manque énormément ! En parlant de lui, comment va-t-il aujourd'hui ? Il s'est remis de son voyage ? Fais-lui une bise de ma part ! Je suis contente que votre séjour à Paris vous ait plu ! Vous pouvez revenir quand vous voulez.

Sinon, concernant mon projet, tout se passe bien, cela avance doucement mais sûrement ! Je suis encore sur l'étude de marché. Ne t'inquiète pas si tu ne comprends pas tout, c'est un peu compliqué ! Quant à l'homme du RER, comme tu l'appelles, je l'aperçois tous les matins mais rien de spécial ne s'est passé. De toute façon, je pense que tu te fais des idées ! Enfin, si par hasard il se passe quelque chose, je te le ferai savoir ! Bon, vivement ce week-end. Cela va faire bizarre de se retrouver tous les quatre, il y a bien longtemps que cela n'est pas arrivé ! Bon je te laisse. Bises, Sylvie

Mark: Et voilà, encore un texte intéressant de Sylvie.
Un texte lu quand même assez vite, comme d'habitude.

PB: Oui, j'ai trouvé qu'elle l'a lu plus rapidement que les autres fois.

Mark: Oui. Now this text is full of very detailed information about the journey that she's planning to make to [Epinal](#). We'll get to that in just a moment. I am going to continue with the English summary of the text to help you understand what she's been saying. After that, we'll listen to Pierre-Benoît's four phrases that he's chosen.

So, again this is another very in-depth email from Sylvie in which she describes every detail of her plans, her travel plans for her forthcoming visit to [Epinal](#). But first she begins by announcing the good news that she is in fact going to be able to visit her parents and see her brother Guillaume while he's home from Japan. It turns out that Sylvie does indeed have the right to RTT days, where she gets time off in lieu of days work at other times. She hadn't been told previously, but it seems that she can take a Friday afternoon off, [tous les quinze jours](#), every fortnight. This means that she's got two days of vacation still to take. So she's decided to take these days

lu quand même assez vite

read, nonetheless, quite quickly

j'ai trouvé qu'elle l'a lu plus rapidement que les autres fois

I found that she read it more quickly than the other/previous times

this weekend in order to return to Epinal. She'll arrive on Friday afternoon and will return to Paris on the following Tuesday.

And then she starts with her in-depth description of exactly what route she'll take. Starting with [le métro](#) in [Levallois](#) which is just ten minutes on foot from her office. She'll then take line three to [Opéra](#), then line seven to the [gare de l'Est](#) and she won't make it on time for the [TGV](#) at 12:13 so she'll get the next one at 13:43. You see where I'm going with this very detailed description of her journey. Then she's got a forty-five minute stopover in [Nancy](#), and then she arrives at [Epinal](#) at 16:58. After this marathon journey, she's hopeful that someone will be able to pick her up at the station. On her return journey, she'll be taking the train straight from Epinal arriving back in Paris at 18:46. And she's pleased because at this time of year, daylight lasts longer and she doesn't like taking the [métro](#) in the [RER](#) in the dark. She's really looking forward to seeing Guillaume, and hopes that he's recovered from his long journey which, I have to say, was always complicated on her own. She also mentions that she's happy that her parents enjoyed their stay in Paris, and they could return anytime they like.

Now Sylvie talks a little about her work. Everything is going slowly but surely, **doucement mais sûrement**. She's still working on the market research and as far as **homme du RER** is concerned, she still sees him in the morning, but nothing's happened, yet. If anything does happen, she'll make sure to inform her mother immediately. She finishes by saying that she's looking forward to the weekend and it will be strange to be back together all four of them like in the old days. And then she finishes her email and that is a summary of Sylvie's email in English. **Alors nous allons continuer maintenant en français, et Pierre-Benoît tu as choisi, comme d'habitude, 4 expressions.**

PB: **Oui, 4 expressions très intéressantes et la première nous allons l'écouter maintenant.**

Bon, je me dépêche de te répondre car j'ai une bonne nouvelle.

Mark: **Une bonne expression : se dépêcher de faire quelque chose.**

PB: **Oui. Je me dépêche.**

Mark: **Tu te dépêches.**

PB: **Il se dépêche.**

se dépêcher
to hurry (oneself)

Mark: Elle se dépêche.

PB: Nous nous dépêchons.

Mark: Interesting there! Nous nous dépêchons. We'll come back to that in just a moment. Vous vous dépêchez.

PB: Ils se dépêchent.

Mark: Elles se dépêchent. Now the reason I said we'll come back to that in a moment is that there is a spelling change in this verb. You'll know that in many verbs, we've got the first, second and third person singular and the third person plural parts which follow one pattern and then the first person plural and second person plural which follow a different pattern. I'm thinking of verbs like appeler : je m'appelle, tu, elle il, so E-L-L-E in the end, je m'appelle, tu t'appelles, il s'appelle, elle s'appelle, nous nous appelons ; ok we've got E-L-O-N-S, vous vous appelez, L-E-Z, ils s'appellent, elles s'appellent, back to the E-L-L-E-N-T and, in this case, the double L is making the E before it sound like an è, je m'appelle, but when there's just one L, then the E before it becomes an mute E an "euh". Nous nous appelons; it's almost swallowed - nous nous app(e)lons.

PB: Oui, excellent. Nous nous appelons, vous vous appelez.

Mark: Exacte. So with appeler or s'appeler in this case we've seen the pattern, it's the first,

second, third singular and the third plural which follow one pattern, and then we've got the first and second plural which follow a different pattern. And that's exactly the same with *se dépêcher*. Well it is and it isn't because there is a pattern, the pattern is still that there is a change in the *nous* and the *vous* form.

PB: Exactement, exactement Mark, oui.

Mark: But that change with *se dépêcher* is only in pronunciation because in actual fact, the first accent in *dépêche*, *je me dépêche* or *se dépêcher* is an acute accent. Then the accent on the second E is a *circonflexe*. And that *circonflexe* will not change right the way through the verb. It's always there.

PB: Yeah, graphically you'll be able to see it.

Mark: Exactly. It's an up and down.

PB: Yes, yes.

Mark: However, when we pronounce it, it does change.

PB: For the *nous* and the *vous*.

Mark: Exactly! So, *je me dépêche*.

PB: *Tu te dépêches*.

Mark: *Il se dépêche*.

PB: *Elle se dépêche*.

Mark: *Nous nous dépêchons*.

PB: *Vous vous dépêchez*.

Mark: *Ils se dépêchent*.

PB: *Elles se dépêchent*.

Note the pronunciation of the *ê* in the **nous** and **vous** forms.

Mark: So, just as we've already heard with this verb, because we've already conjugated it, but it's the **accent aigu et ensuite accent circonflexe**.

PB: But the **accent circonflexe** for **nous** and **vous** sounds just like an **accent aigu**! It's beautiful!

Mark: Because the **je, tu, il, elle,** and **ils, elles** plural forms, the **circonflexe** sounds like an **accent grave**.

PB: Yeah, which is the normal, the normal sound of a **circonflexe** accent, which is the same as the accent grave.

Mark: Like **pêche**, the word for peach.

PB: **La pêche, oui.**

Mark: Ok, so, we've got **je me dépêche** D-É-P-Ê-C-H-E and **nous nous dépêchons** D-É-P-Ê-C-H-O-N-S but a difference in pronunciation. Very interesting!

PB: **Ah j'adore, j'adore ces petits trucs pointus comme ça, c'est super !**

Mark: OK, however, there's something else about this, it's the actual expression **se dépêcher de faire quelque chose**. So, I'm hurrying to do something, or I'm in a rush to do something or even just I'm going straight for something.

PB: Yeah, I need to rush, I need to hurry up doing something, yeah.

Mark: Here she's saying **je me dépêche de te répondre car j'ai une bonne nouvelle**. I'm hurrying to get back to you because I've got

pointu
tricky

good news, j'ai une bonne nouvelle. And of course, the bonne nouvelle is the fact that she's going to be able to come to visit her family.

PB: Yes.

Mark: OK, deuxième expression.

J'ai demandé à mon chef et j'ai le droit à des RTT, encore un sacré avantage de la boîte !

Mark: OK. Donc c'est quel aspect de cette phrase qui t'intéresse ?

PB: C'est le mot sacré, Mark.

Mark: Sacré Literally, sacred but it's used very commonly in French.

PB: Well yeah, I'll say something sacred, so something is sacred, quelque chose est sacré.

Mark: Oui.

PB: But I would say it in everyday conversation: ah! sacré Mark!

Mark: Qui veut dire ?

PB: Good old Mark, well that's just Mark!

Mark: Yes, it actually means quite a lot of things. It could be something quite positive, it could be ah, its just like you, you know good old Mark and that's it or it could be...?

PB: Sarcastic!

Mark: Yes! ah! sacré Mark! Only he could do something like that! That kind of thing. We could also use it with other words. So if we were to say, c'est une sacrée voiture!

PB: Yeah, some car!

Mark: What about if you're having some fantastic holidays?

PB: J'ai passé or je suis en train de passer de sacrées vacances.

de sacrées vacances

note the use of **de** with an adjective coming before the noun

Mark: De sacrées vacances. OK c'est cool. Moi j'aime bien ce mot. Et, dis-moi, j'ai une autre question à propos du mot sacré, enfin «sacre» plutôt : sacre-bleu!

PB: Ah ah ah ! L'expression que tout le monde utilise.

Mark: Oui, les anglophones l'utilisent pour parler en français disons.

les anglophones l'utilisent pour parler en français

English speakers use it to speak in French

PB: Bien sûr. You know it's just like when Freddie Paul tried to say my tailor is rich, it's just kind of like the expression we use and you don't use.

Mark: Yeah, so sacre-bleu, on dit pas ça en français ?

PB: It's very old fashioned.

Mark: Okay. By Jove!.... It's actually something like you would probably say in English in a kind of film making fun of French people; sacre-bleu! Yeah, you do use it, so don't use it in French if you're looking for something to say. What could our listeners say, but if they want to say "my goodness me"!

PB: They could say **bon sang!** I am thinking about goodness me, good **bon** so **bon sang**.

Mark: So good blood, literally is the word. And there's probably a..

PB: An equivalent in English.

Mark: Yes, ah, let's not go there.

PB: **Non**.

Mark: So **bon sang!** What else?

PB: **Ça alors!**

Mark: Ah, I like that one, **ça alors !** My goodness me! Jings, as we would say in Scotland. ...

PB: **Ça alors !** If it's negative, **zut alors!**

Mark: Right, so **zut alors!** is more for a negative situation.

PB: **Zut alors!**

Mark: **Zut alors!** Yeah, I'm trying to convey the look on Pierre-Benoît's face at the moment, which is quite indignant.

PB: **Ah ! j'ai loupé le train de 2 minutes, zut alors !**

Mark: Quel train, celui de 12h13 ou de 13h43 ?

PB: **Oui, je suis l'inconnu du RER, c'est moi !**

Mark: Ah, and we were going to save that for lesson 40!

Mark: Ok, let's get back to our text here. I think we've got a third expression to look at.

PB: **Alors, écoutons-la.**

C'est bien car en cette saison il fait jour plus tard et je n'aime pas prendre le métro et RER de nuit !

Mark : Now, this is an interesting one because Pierre-Benoît doesn't agree with what Sylvie has said.

PB: Eh non ! Elle a fait une petite erreur je pense.

Mark: Oui.

PB: She uses the expression *il fait jour plus tard*.
Faire jour plus tard.

Mark: Now when *faire jour* or *faire nuit* is used what does that mean?

PB: If I say: *oh ! il fait jour* that would be in the morning and basically... it's daylight.

Mark: It's daylight!

PB: If I say *oh! oh! il commence à faire nuit* or *il fait nuit, il commence à faire nuit*, it's starting to get...?

Mark: ...to get dark.

PB: Dark. *OK donc, il fait nuit*, it's dark.

Mark: Literally, it makes night.

PB: Yeah, night time, its just.. yeah, it's making its way basically.

Mark: So, when Sylvie says *il fait jour plus tard*.

PB: I think she wanted to say *il fait jour plus longtemps* or *les jours rallongent, les jours sont plus longs*.

Mark: In fact, she could have said *il fait nuit plus tard*.

rallonger

to get longer, to extend

PB: She could have said, she should have said *il fait nuit plus tard*.

Mark: Ok, so here what were talking about is, "it's getting dark". And it gets dark later so, *il fait nuit plus tard*.

PB: *Très bien*. And if we talk about the winter, or October or we change the time, then you know that *il va faire nuit plus...*

Mark: ...tôt !

PB: *Très très bien*. And that's a lovely expression! *faire nuit, faire jour plus tôt or plus tard*. Lovely expression I think, it's very French as well. It doesn't really translate, does it?

Mark: Yeah, exactly and we could talk about *les jours rallongent*. The days are getting longer.

PB: *Oui*.

Mark: And *les jours raccourcissent*.

PB: *Raccourcissent*. *Très bien Mark*.

Mark: The days are getting shorter in winter.

PB: *Mais dis donc, comme les nuits, les épisodes ne se raccourcissent pas ici ! Passons à notre 4ème expression*.

Mark: OK alors écoutons-la.

raccourcir
to get shorter

De toute façon, je pense que tu te fais des idées!

Mark: Oh ! une bonne expression : se faire des idées.

PB: Se faire des idées, oui.

Mark: S'emballer.

PB: S'emba... ah ! ça dépend, ça dépend. Tu te fais des idées... par exemple pour Sylvie, peut-être, elle ne se fait pas d'idées mais sa mère se fait des idées...

Mark: ...pour elle.

PB: Oui, pour elle, à propos de l'inconnu du RER and that's for a day, that's you know, that would be s'emballer.

Mark: OK.

PB: OK. Mais se faire des idées could be, maybe after an interview. Oh, I think I got the job; je pense qu'il se fait des idées.

Mark: OK, so let's just bring this back just a little, it's se faire des idées. It's getting ideas or getting ahead of yourself.

PB: Or imagining something as well. Ok, I think maybe, I think s'emballer is getting ahead of yourself.

Mark: Carried away.

PB: Yeah, don't get carried away too quickly you know, s'emballer.

Mark: Ne t'emballe pas maman, comme elle a dit.

PB: Ne t'emballe pas, ne te fais pas trop d'idées, tu sais. Très bien. That's a nice wee... se faire des idées. So it's reflexive isn't it?

Mark: Literally, to make yourself some ideas.

PB: Yeah, to put some ideas in your head too quickly, you know.

Mark: Très bien.

PB: It 's good.

Mark: OK. Donc, comme d'habitude nous avons parlé de beaucoup de choses cette semaine

PB: Oui.

Mark: Et avant de finir nous allons réécouter le texte.

PB: Oh je me languis d'écouter ce texte à nouveau.

se languir

to long to do something, to yearn to do something

Salut Maman, Comment allez-vous tous les trois ? Bon, je me dépêche de te répondre car j'ai une bonne nouvelle. Je t'avais dit que nous avions le lundi 20 mai de férié pour la Pentecôte. De plus, j'ai demandé à mon chef et j'ai le droit à des RTT, encore un sacré avantage de la boîte ! On ne me l'avait pas précisé avant mais je peux avoir un vendredi après-midi de récupération tous les quinze jours. Donc, j'ai deux jours à récupérer depuis que j'ai commencé. J'ai aussi droit à ce vendredi après-midi. De ce fait, j'ai posé mon mardi. J'arriverai donc vendredi en fin d'après-midi et je repartirai mardi dans l'après-midi.

Je partirai directement du boulot, cela ira plus vite ! Je vais prendre le métro à Levallois, la

station est à seulement 10 minutes à pied. Là je vais prendre la ligne 3 jusqu'à Opéra où je prendrai la ligne 7 jusqu'à Gare de l'Est. Comme je finis le boulot à midi, je loupe le TGV qui part à 12h13 donc j'ai pris mon billet pour le train suivant. Il part à 13h43. Par contre, je dois attendre 45 minutes à Nancy pour prendre le suivant. J'arriverai à la gare d'Epinal à 16h58. Est-ce que quelqu'un pourra venir me chercher ? Je repartirai le mardi par le TGV direct d'Epinal. Le train part à 16h27 et je serai à Paris à 18h46. C'est bien car en cette saison il fait jour plus tard et je n'aime pas prendre le métro et RER de nuit ! Ivry de Gare de l'est, ce n'est pas non plus la porte à côté !

Il me tarde de vous voir, et surtout de revoir Guillaume ! Comme je te disais dans un de mes mails précédents, il me manque énormément ! En parlant de lui, comment va-t-il aujourd'hui ? Il s'est remis de son voyage ? Fais-lui une bise de ma part ! Je suis contente que votre séjour à Paris vous ait plu ! Vous pouvez revenir quand vous voulez.

Sinon, concernant mon projet, tout se passe bien, cela avance doucement mais sûrement ! Je suis encore sur l'étude de marché. Ne t'inquiète pas si tu ne comprends pas tout,

c'est un peu compliqué ! Quant à l'homme du RER, comme tu l'appelles, je l'aperçois tous les matins mais rien de spécial ne s'est passé. De toute façon, je pense que tu te fais des idées! Enfin, si par hasard il se passe quelque chose, je te le ferai savoir ! Bon, vivement ce week-end. Cela va faire bizarre de se retrouver tous les quatre, il y a bien longtemps que cela n'est pas arrivé ! Bon je te laisse. Bises, Sylvie

Mark: OK donc merci beaucoup à tous nos auditeurs.

PB: J'espère que cet épisode vous a plu.

Mark: Oui. Don't forget that if you have enjoyed this episode or, even if you haven't, you can head over to iTunes and leave us a review there, and obviously by you leaving a review, it helps to share the word about Coffee Break French and you can let all your friends know that you have been enjoying Coffee Break French by liking us on Facebook, or indeed just engaging with us on Twitter and hopefully by the time you are listening to this, there will be some news on our site about some of the new projects that were working on, on social media. Alors c'est tout pour cette semaine, merci beaucoup comme d'habitude et à la prochaine !

PB: Allez, salut !